



DATOS IDENTIFICATIVOS

Tradución Especializada Xurídico-Administrativa: Portugués-Galego-Portugués / Portugués-Español-Portugués

Materia	Tradución Especializada Xurídico-Administrativa: Portugués-Galego-Portugués / Portugués-Español- Portugués			
Código	V01M128V01212			
Titulación	Máster Universitario en Tradución para a Comunicación Internacional			
Descritores	Creditos ECTS	Sinale	Curso	Cuadrimestre
	6	OP	1	2c
Lingua de impartición	Galego			
Departamento	Dpto. Externo Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Montero Domínguez, Xoán Manuel			
Profesorado	Montero Domínguez, Xoán Manuel Mourelo Pérez, Salvador			
Correo-e	xoanmontero@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral				

Competencias

Código	
A1	Posuír e comprender coñecementos que acheguen unha base ou oportunidade de ser orixinais no desenvolvemento e/ou aplicación de ideas, adoito nun contexto de investigación.
A2	Que os estudantes saiban aplicar os coñecementos adquiridos e a súa capacidade de resolución de problemas en contornos novos ou pouco coñecidos dentro de contextos máis amplos (ou multidisciplinares) relacionados coa súa área de estudo.
A3	Que os estudantes sexan capaces de integrar coñecementos e se enfrontar á complexidade de formular xuízos a partir dunha información que, sendo incompleta ou limitada, inclúa reflexións sobre as responsabilidades sociais e éticas vinculadas á aplicación dos seus coñecementos e xuízos.
A4	Que os estudantes saiban comunicar as súas conclusións, e os coñecementos e razóns últimas que as sustentan, a públicos especializados e non especializados dun xeito claro e sen ambigüidades.
A5	Que os estudantes posúan as habilidades de aprendizaxe que lles permitan continuar estudando dun xeito que terá que ser, en grande medida, autodirixido e autónomo.
B1	Dominar las herramientas tecnológicas e informáticas especializadas y con las metodoloxías de investigación máis relevantes que permitan planear y executar la investigación e interpretar sus resultados para ampliar el conocimiento, así como para utilizarlos en los contextos profesionales.
B2	Dominar los elementos principales de las disciplinas máis relevantes relacionadas con la traducción e interpretación, especialmente la historia, la antropología, la filosofía, la sociología, la semiótica, la teoría de la literatura, la política, la economía, los estudios culturales y los estudios de género.
B3	Disponer de un espírito crítico y reflexivo, ágil y práctico ante fenómenos culturais que trasvasan las fronteras lingüísticas y culturales.
B4	Adquirir nocimientos, habilidades y destrezas en el campo de la traducción especializada y de la mediación cultural.
B5	Saber gestionar y elaborar proyectos de traducción y paratraducción concretos, revisar y corregir textos y, en general, actuar como mediador/a cultural.
B6	Saber identificar un objeto de investigación, formular hipótesis, emplear una metodoloxía apropiada, analizar y presentar resultados.
B7	Comprender el proceso traductolóxico como un fenómeno holístico y transversal.
B9	Poseer las habilidades de aprendizaxe que permitan continuar estudiando, formándose e investigando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.
C1	Capacidad para aplicar los principios prácticos de la investigación empírica en T/I en su doble vertiente experimental y observacional y para desarrollar el procesamiento de la información en su aplicación al estudio de T/I.

- C2 Capacidad para diseñar trabajos experimentales, observacionales y estudios de campo en T/I y para desarrollar en la práctica esos principios mediante la elaboración, presentación y discusión de proyectos reales de investigación empírica en T/I.
- C4 Saber establecer un método de trabajo de campo cuyas hipótesis no estén condicionadas por el estado de la cuestión clásico en traductología.
- C5 Reconocer y categorizar como traductoras muchas prácticas sociales y multimodales que, dependiendo de las normas establecidas, no son habitualmente reconocidas como tales. Como consecuencia, promover la legitimidad de estas prácticas, tanto profesionales como ocasionales, e incrementar la dimensión teórica de los estudios de traducción e interpretación.
- C6 Saber fomentar las buenas prácticas de reciprocidad social en investigación, animando a la persona investigadora a alimentar el diálogo universidad-sociedad mediante la observación directa y el contacto necesarios con la sociedad en la que vive.
- C7 Conocer a nivel avanzado los métodos de investigación empírica más importantes aplicables a entornos laborales concretos de la interpretación, en especial en los servicios públicos y en las conferencias internacionales.
- C8 Saber diseñar, planificar y realizar un trabajo empírico de investigación en interpretación, ya sea observacional, experimental o un trabajo de campo, entrevista o cuestionario para la investigación.
- D1 Construir una visión holística de los fenómenos de traducción, interpretación y paratraducción en relación con otras actividades y disciplinas científicas.
- D3 Conocer a nivel avanzado los métodos de investigación empírica más importantes aplicables a entornos laborales en especialidades y disciplinas relacionadas con la traducción y la interpretación.
- D4 Aprender a diseñar, planificar y realizar un trabajo empírico de investigación, ya sea observacional, experimental o un trabajo de campo, entrevista o cuestionario para la investigación.
- D5 Asimilar las aportaciones teóricas de interés mutuo entre los estudios traductológicos y otras disciplinas relacionadas.
- D6 Planificación y desarrollo de ensayos escritos y presentaciones que contengan formulaciones originales, utilicen una metodología rigurosa, y establezcan los parámetros de interpretación crítica adecuada sobre la relación entre traducción/intepretación y otras disciplinas.
- D7 Poder evaluar el capital social, económico y simbólico de los distintos agentes que intervienen en los distintos procesos relacionados con la traducción /interpretación.
- D8 Capacidad para traducir, corregir y revisar productos para la pantalla mediante varias modalidades como por ejemplo doblaje, subtitulación (interlingüística e intralingüística), voces superpuestas y audiodescripción, teniendo en cuenta el cliente y el destinatario.
- D9 Capacidad de aprendizaje autónomo y continuo de los contextos técnicos y teóricos relacionados con el proyecto de investigación con el cual se está colaborando.

Resultados de aprendizaxe

Resultados previstos na materia	Resultados de Formación e Aprendizaxe
Saber establecer un método de trabajo de campo cuxas hipótese non estean condicionadas polo estado da cuestión clásico en traductoloxía.	A1 A2 A3 A4 A5 B1 B2 B3 B4 B5 B6 B7 B9 C1 C2 C4 C5 C6 C7 C8 D1 D3 D4 D5 D6 D7 D8 D9

Saber fomentar as boas prácticas de reciprocidade social en investigación, animando á persoa investigadora a alimentar o diálogo universidade-sociedade mediante a observación directa e o contacto necesarios coa sociedade na que vive.

A1
A2
A3
A4
A5
B1
B2
B3
B4
B5
B6
B7
B9
C1
C2
C4
C5
C6
C7
C8
D1
D3
D4
D5
D6
D7
D8
D9

Coñecer a nivel avanzado os métodos de investigación empírica máis importantes aplicables a contornas laborais concretas da interpretación, en especial nos servizos públicos e nas conferencias internacionais.

A1
A2
A3
A4
A5
B1
B2
B3
B4
B5
B6
B7
B9
C1
C2
C4
C5
C6
C7
C8
D1
D3
D4
D5
D6
D7
D8
D9

Construír unha visión holística dos fenómenos de tradución, interpretación e paratradución en relación con outras actividades e disciplinas científicas.

A1
A2
A3
A4
A5
B1
B2
B3
B4
B5
B6
B7
B9
C1
C2
C4
C5
C6
C7
C8
D1
D3
D4
D5
D6
D7
D8
D9

Coñecer a nivel avanzado os métodos de investigación empírica máis importantes aplicables a contornas laborais en especialidades e disciplinas relacionadas coa tradución e a interpretación.

A1
A2
A3
A4
A5
B1
B2
B3
B4
B5
B6
B7
B9
C1
C2
C4
C5
C6
C7
C8
D1
D3
D4
D5
D6
D7
D8
D9

Aprender a deseñar, planificar e realizar un traballo empírico de investigación, xa sexa observacional, experimental ou un traballo de campo, entrevista ou cuestionario para a investigación.

A1
A2
A3
A4
A5
B1
B2
B3
B4
B5
B6
B7
B9
C1
C2
C4
C5
C6
C7
C8
D1
D3
D4
D5
D6
D7
D8
D9

Poder avaliar o capital social, económico e simbólico dos distintos axentes que interveñen nos distintos procesos relacionados coa tradución /interpretación.

A1
A2
A3
A4
A5
B1
B2
B3
B4
B5
B6
B7
B9
C1
C2
C4
C5
C6
C7
C8
D1
D3
D4
D5
D6
D7
D8
D9

Capacidade para traducir, corrixir e revisar produtos para a pantalla mediante varias modalidades por exemplo dobraxe, subtitulación (interlingüística e intralingüística), voces superpostas e audiodescrición, tendo en conta o cliente e o destinatario.

A1
A2
A3
A4
A5
B1
B2
B3
B4
B5
B6
B7
B9
C1
C2
C4
C5
C6
C7
C8
D1
D3
D4
D5
D6
D7
D8
D9

Capacidade de aprendizaxe autónoma e continua dos contextos técnicos e teóricos relacionados co proxecto de investigación co cal se está colaborando.

A1
A2
A3
A5
B1
B2
B3
B4
B5
B6
B7
B9
C1
C2
C4
C5
C6
C7
C8
D1
D3
D4
D5
D6
D7
D8
D9

Contidos

Tema

1. A tradución de textos xurídicos e administrativos. A tradución xurídica e a tradución xurada.
2. A organización e ordenamento xurídico-administrativo portugués e español. Unha perspectiva comparada.
3. Tipos de documentos:
 - 3.1. Documentos notariais (escritura de constitución de sociedade, poderes, manifestacións, etc.)
 - 3.2. Documentos xudiciais (exhorto, comisión *rogatoria, demanda, sentenza de divorcio, etc.)
 - 3.3. Documentos rexistrals (Certificado de nacemento, matrimonio, defunción, antecedentes penais, etc.)
 - 3.4. Documentos administrativos (expedientes académicos, textos legais normativos, etc.)
4. Documentación, terminoloxía e textos paralelos

Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Seminarios	4	50	54
Debates	4	50	54
Eventos docentes e/ou divulgativos	2	10	12
Foros de discusión	0	28	28
Actividades introdutorias	2	0	2

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Seminarios	Clases de aplicación dos contidos teóricos e de desenvolvemento do traballo propio da/do estudante
Debates	Prácticas en clase ou a través da plataforma e-learning FAITIC.
Eventos docentes e/ou divulgativos	Asistencia do alumnado a actividades de formación docente.
Foros de discusión	Ferramenta virtual para presentación de dúbidas.
Actividades introdutorias	Clases de presentación do curso e da metodoloxía de traballo.

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Seminarios	Os alumnos que necesiten apoio atenderanse nas horas de titorías.

Avaliación

	Descrición	Cualificación	Resultados de Formación e Aprendizaxe			
Seminarios	Correcta aplicación de conceptos e metodoloxías nos casos prácticos propostos para traballar.	25	A1	B1	C1	D1
			A2	B2	C2	D3
			A3	B3	C4	D4
			A4	B4	C5	D5
			A5	B5	C6	D6
				B6	C7	D7
				B7	C8	D8
				B9		D9
Debates	Saber construír un discurso científico razoado e coherente con respecto aos temas propostos, empregando para iso os conceptos revisados e aplicados nas prácticas de campo.	25	A1	B1	C1	D1
			A2	B2	C2	D3
			A3	B3	C4	D4
			A4	B4	C5	D5
			A5	B5	C6	D6
				B6	C7	D7
				B7	C8	D8
				B9		D9

Eventos docentes e/ou divulgativos	Análise razoada e pormenorizada co fin de demostrar a adquisición de todos e cada un dos obxectivos expostos neste curso.	25	A1	B1	C1	D1
			A2	B2	C2	D3
			A3	B3	C4	D4
			A4	B4	C5	D5
			A5	B5	C6	D6
				B6	C7	D7
				B7	C8	D8
				B9		D9
Foros de discusión	Saber construír un discurso razoado e coherente respecto dos temas propostos nos distintos artigos.	25	A1	B1	C1	D1
			A2	B2	C2	D3
			A3	B3	C4	D4
			A4	B4	C5	D5
			A5	B5	C6	D6
				B6	C7	D7
				B7	C8	D8
				B9		D9

Outros comentarios sobre a Avaliación

O docente poderá encomendar un traballo específico para avaliar ao alumnado.

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía:

- ALCARAZ VARÓ, E., HUGHES, B. (2009) El español jurídico, Barcelona: Ariel.
- BUSTO, M. M., VIEIRA, I. C. (2005) Manual Jurídico da Empresa, Coimbra: Livraria Almedina.
- CALVO CARAVACA, A.-L., CARRASCOSA GONZALEZ, J. (2011) Formularios Procesales Civiles Internacionales, Granada: Comares.
- DAMIÃO, R. T., HENRIQUES, A. (2008) Curso de Português Jurídico, São Paulo: Atlas.
- FONSECA-HERRERO RAIMUNDO, J. I., IGLESIAS SÁNCHEZ, M. J. (2010) Diccionario Jurídico Colex, Madrid: Editorial Colex.
- GUIMARÃES, D. T. (2013) Dicionário Técnico Jurídico, São Paulo: Editora Rideel Lda.
- MELO, H. J. DE (2003) Trâmites e Fórmulas Processuais, Coimbra: Livraria Almedina.
- NASCIMENTO, E., TRABULO, M. (2010) Elucidário de como elaborar documentos de interesse geral, Coimbra: Livraria Almedina.
- PEREIRA, J. T. R. (2011) Prontuário de Formulários e Trâmites. Volume I. Processo Civil Declarativo, Lisboa: Quid Juris.
- PRATA, ANA (2013) Dicionário Jurídico □ Volume I. Direito Civil, Direito Processual Civil, Organização Judiciária, Coimbra: Livraria Almedina.
- SANTOS, W. D. (2001) Dicionário Jurídico Brasileiro, Belo Horizonte: Del Rey.
- VILLA-REAL MOLINA, R., DEL ARCO TORRES, M. A. (2006) Diccionario de Términos Jurídicos, Granada: Comares.

Recomendacións